



高校人文社科研究成果丛书

Series of College Research Results in Humanities and Social Science

英汉文化差异下的 英语教学探究

YINGHAN WENHUA CHAYIXIA DE
YINGYU JIAOXUE TANJIU

姚丽 姚烨 著



中国书籍出版社
China Book Press

014039208



H319.3
197

英汉文化差异下的 英语教学探究

YINGHAN WENHUA CHAYIXIA DE
YINGYU JIAOXUE TANJIU

姚丽 姚烨 著



北航

C1726682



中国书籍出版社
China Book Press

H319.3
197

20220110

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化差异下的英语教学探究/姚丽,姚烨著.

--北京:中国书籍出版社,2013.8

ISBN 978-7-5068-3709-5

I. ①英… II. ①姚…②姚… III. ①英语—教学研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 200215 号

英汉文化差异下的英语教学探究

姚 丽 姚 烨 著

丛书策划	谭 鹏 武 斌
责任编辑	刘 颖 成晓春
责任印制	孙马飞 张智勇
封面设计	马静静
出版发行	中国书籍出版社
地 址	北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)
电 话	(010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)
电子邮箱	chinabp@vip. sina. com
经 销	全国新华书店
印 刷	北京市登峰印刷厂
开 本	710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张	11.75
字 数	211 千字
版 次	2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5068-3709-5
定 价	42.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

当今时代是一个经济全球化日益深入的时代,世界各国在各领域的交流也日益频繁且密切。英语作为一种世界性的通用语言,在各国交往中起到的重要桥梁作用不言而喻。在我国,作为英语人才培养的主要途径,英语教学自然受到了前所未有的重视。传统的英语教学更加重视对语言知识的传授,而忽视了语言所依托的文化背景。实际上,语言既是文化的重要组成部分,又是文化的重要载体,文化的创造与传播都与语言紧密相连。可以说,英语教学从一定程度上来说就是文化教学。换句话说,各民族在长期的历史发展中形成的各具特色的文化必然会反映到语言中来,并对语言教学产生重要的影响。对我国英语教学来说,只有充分重视并认真研究英汉文化及其差异,并将其贯彻到英语教学的实践中去,才能切实提高学生对英语的运用能力,才能帮助他们更顺利地与外国人进行沟通与交流。基于以上讨论,笔者精心撰写了《英汉文化差异下的英语教学探究》一书,以帮助英语教师和英语学习者更好地进行教和学。

本书共由九章构成。第一章主要介绍了文化与跨文化交际的概念以及影响跨文化交际的文化因素,从而奠定了全书写作过程中的文化基调。第二章对英语教学的相关内容,如教学的理论基础、教学原则、教学现状等进行了具体探讨。第三章主要介绍了英语教学中的文化差异及其对英语教学的启示,而第四章则重点探讨了英语教学中的文化教学,这两章都有助于教师树立英语教学中的文化意识。第五章和第六章分别讨论了英语教学中的跨文化交际与跨文化非语言交际。第七章与第八章则将文化差异知识贯穿到英语教学实践中,研究了文化差异下的英语词汇、阅读、写作、翻译等的教学。第九章总结全书,阐述了文化差异下英语教学的改革及其发展趋势。

本书结构清晰,条理分明,论述层层深入,对英汉文化差异及在这些差异影响下的英语教学进行了全面、细致的阐述。本书不乏亮点和创新之处,如第六章重点介绍了英语教学中容易被教师和学生忽视的跨文化非语言交际,介绍了非语言交际行为在语言中的体现、非语言交际教学的方法等问题。此外,为避免论述的枯燥,书中还穿插了大量的文化方面的典故与英语实例,具有很强的实用性。本书既可作为英语教师进行文化教学的优质参

考书,也可作为学英语学生及英语爱好者的语料资源,以帮助其更好地自主学习。

本书在撰写过程中,参阅了大量英语教学及与其相关的文化方面的书籍,同时还引用了诸多专家与学者的研究成果,在此谨对他们表示真诚的谢意。由于作者写作水平有限,书中的不妥与疏误之处在所难免,恳请广大读者不吝指正。

作 者

2013 年 7 月

目 录

第一章 文化与跨文化交际.....	1
第一节 什么是文化.....	1
第二节 什么是跨文化交际.....	8
第三节 影响跨文化交际的文化因素	13
第二章 英语教学概述	24
第一节 英语教学的理论基础	24
第二节 英语教学的基本原则	34
第三节 英语教学的现状分析	42
第三章 文化差异与英语教学	49
第一节 英语教学中的文化差异	49
第二节 文化差异对英语教学的启示	61
第四章 英语教学中的文化教学	65
第一节 实施文化教学的重要性	65
第二节 文化教学的目标与内容	67
第三节 文化教学的原则与方法	72
第五章 英语教学中的跨文化交际	80
第一节 跨文化交际与英语教学	80
第二节 英语教学中跨文化交际能力的培养	83
第六章 英语教学中的跨文化非语言交际.....	100
第一节 非语言交际与跨文化非语言交际.....	100
第二节 跨文化非语言交际教学的目标、内容与方法	110

第七章 文化差异下的英语词汇与阅读教学·····	117
第一节 文化差异下的英语词汇教学·····	117
第二节 文化差异下的英语阅读教学·····	129
第八章 文化差异下的英语写作与翻译教学·····	137
第一节 文化差异下的英语写作教学·····	137
第二节 文化差异下的英语翻译教学·····	148
第九章 文化差异下的英语教学改革·····	159
第一节 文化差异下英语教学改革的举措·····	159
第二节 文化差异下英语教学的发展趋势·····	170
参考文献·····	180
关键词页数索引·····	182

第一章 文化与跨文化交际

有史以来,人类在发展的过程中创造了文明,形成了多姿多彩的文化。随着全球一体化时代的日益发展与成熟,物质文明与精神文明的进步不仅给人类的交流带来了新奇的感受,而且挑战着人们对巨大文化差异的耐受性,如不同的社会规范、价值观念以及宗教信仰等往往会令人们对跨文化交际望而却步。当今时代,跨文化交际已经成为一种无处不在的现象。随着外语教学在全世界范围内的展开,人们对于不同文化传统的不理解已经成为他们交流与沟通的巨大障碍。因此,为了更好地理解文化在跨文化交际中的作用,我们有必要了解文化与跨文化交际的一些基本知识。本章就来探讨什么是文化、什么是跨文化交际以及影响跨文化交际的文化因素。

第一节 什么是文化

“文化学”作为一门新兴科学,是专门研究人类文化现象的学科。从某种意义上说,“文化学是研究文化现象或文化体系的科学”,它主要研究人类文化各个层面或子系统之间的相互联系和关系,以及文化现象和自然现象之间的相互联系和关系(严明,2009)。文化学的研究成果为语言文化研究以及跨文化交际研究提供了理论依据。想要完整地了解什么是文化,需要了解文化的定义、特征、分类等基本知识。

一、文化的定义

“文化”是属于人类学和社会学的一个基本概念。“文化”一词源自哪里?“文化”是什么?对此,中外学者都有各自的说法和定义。

“文化”一词,可以说古已有之,但它的含义与现代的“文化”不同。在古代,“文化”指与“武力”相对的文德教化。“文”的本义是花纹或纹理,《礼记·乐记》中有“五色成文而不乱”,后引申为包括语言文字在内的各种象征

符号,进而具体化为文物典籍、文采装饰、礼乐制度、人文修养等;“化”本义为生成、造化,《易·系辞下》中说“男女构精,万物化生”,引申为变化、教化。“文”“化”并用最早见于《易·贲卦·象传》:“观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”意思是治国者须观察天文,以明时序;观察人文,使人们遵从文明教化。西汉时,“文”和“化”合成一词,如汉代刘向《说苑·指武》中曾记载说:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。夫下愚不移,纯德之所不能化,而后武力加焉。”此外,晋代束广微《补亡诗·由仪》:“文化内辑,武功外悠。”《文选》李善注:“言以文化辑和于内,用武德加于外远也。”在今天,“文化”指人类社会历史发展过程中所创造的全部物质财富和精神财富,也特指社会意识的形态。这一释义包含两层含义:第一,古义有两个特点,其一是与“武治”相对的“文治”,其二是“教化”义;第二,现在的含义与古义不同,指的是人类创造的全部财富和意识形态。

在英语中,与“文化”相对应的词是 culture,该词源于拉丁语的 cultura。cultura 的词义包括居住、耕种、练习、留心或注意以及敬畏神灵。在古代,敬神和耕种关系密切,耕种与居住是物质文化的要素,敬神与哲学是精神文化要素。从这一词汇的意义来看,文化不仅包括物质文化,而且还包括精神文化。因此,本义是土地开垦、植物栽培的 culture 一词被引申为对人的身体和精神的开发和培养,进而泛指人们的生活方式、思维方式以及人们在征服自然和自我发展中创造的物质财富和精神财富。从汉英“文化”一词的发展演变可以看出,二者的含义有相似之处,都有品德与能力培养的意思。

“文化”是什么,这一概念是几个世纪以来最富有争议、最难达成共识的术语之一。在文化学或文化人类学中,“文化”一词通常指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。就这一概念的核心内涵而言,它的意义是明确的,然而在实际研究中,专家们给出的定义却五花八门。例如下面所述。

(1) 词典释义。不同词典中,对于“文化”的定义不同。

①《美国传统词典》中对“文化”的定义是:人类文化是通过社会传导的行为方式、信仰、艺术、风俗以及人类工作和思想的所有其他产物的整体。

②《辞海》中对“文化”的定义是:从广义来说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和;从狭义来说,指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构。

③《牛津简明词典》中对“文化”的定义是:艺术或其他人类共同的智慧结晶。这一定义主要从智力产物角度阐释文化内涵,即深层文化,如文学、艺术、政治等。

(2)中国学者普遍接受的“文化”的定义为:广义的文化是指人类创造的一切物质产品和精神产品;狭义的文化专指包括语言、文学、艺术及一切意识形态在内的精神产品。

(3)苏联1980年出版的《苏联百科全书》中对“文化”的定义是迄今为止最为精确和完整的定义之一,也是最符合辩证唯物主义和历史唯物主义观点的,它较之西方经典的把文化概念限定在精神文化之内的定义前进了一大步,因此也是我们较易接受的。书中指出,“文化这一概念,用以表征一定的历史时代(如古希腊罗马文化),也用以说明具体的社会、部族和民族(如玛雅文化),以及人们活动或生活的独特范围(劳动技术、生活方式、艺术文化)的特征。比较狭义的理解是,文化就是人们的精神生活。文化还包括人们活动所创造的具体成果(机器、建筑物、认知成果、艺术品、道德规范和法律准则),以及人们在活动中体现的创造力和才智的成果(知识、技能、熟巧;智力、道德和美学发展水平;世界观;人们交际的方式和形式)。”^①

(4)英国人类学家泰勒(Edward Tylor)在其代表作《原始文化》中第一次定义了文化。他指出,“文化是一个复合的整体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里所获得的一切能力与习惯。”有学者认为这一定义忽略了文化在物质方面的要素,也有学者认为泰勒的定义虽然没有体现物质文化,但他在《原始文化》中使用了很多物质文化的例子来解释他的理论。

(5)西方许多学者接受的对 culture 的定义是美国文化人类学家克罗伯(Alfred Louis Kroeber)和克拉克洪(K. Kluckhohn)在1952年提出的:文化存在于各种内隐和外显的模式之中,借助于符号的运用得以学习与传播,并构成人类群体的特殊成就,这些成就包括他们制造物品的各种具体式样。文化的基本要素是传统(通过历史衍生和有选择得到的)思想观念和价值,其中尤以价值最为重要(关世杰,1995)。这一定义几乎涵盖了人类生活的方方面面。文化指导人们对待他物的态度和行为,克拉克洪甚至认为文化是人们行为的蓝图。

从简练而抽象的涉及人类精神文化和物质文化的所有产物,到具体涉及人类知识、经验、信仰、宗教、价值观念、态度、行为、宇宙观、时间观等方面面,文化的定义难以尽数。^②其实,之所以有如此多的“文化”定义出现,是由于不同的领域和学科根据本学科或本领域的特点和需求做不同的细化和具体的解释而导致的。难以取得共识的是不同学科和领域所赋予的界

① 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学. 北京:北京语言大学出版社,2009.

② 严明. 跨文化交际理论研究. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009.

定。既然各学科和各领域都只从基本定义中汲取自己需要的部分而对其他方面并不感兴趣,那么关于“文化”的定义恐怕永远难以达到统一认识,也不必追求统一认识。

例如,在跨文化交际学领域,人们就将文化与交际结合起来,有人认为“文化是一种生活方式”。布朗(Brown)说:“文化是一种生活方式,文化是我们生存、思维、感觉和与别人发生关系的环境,是联结人们的‘黏合剂’。”社会语言学家戈德朗夫(Goodenough)指出,文化是“由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西,文化必须由学习的终端产品‘知识’组成”。本尼迪克特(Benedict)认为,文化是“通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式,一种使这个民族不同于其他任何民族的方式”。有人认为“文化就是交际,交际就是文化”;也有人认为“文化是行为的模式”。

因此,从跨文化交际学研究的角度,可将“文化”定义为:“文化是行为的方式和交际的模式。文化决定人们行为举止所遵循的习俗规范,也决定人们的交际规则、思维方式和价值观念。”^①概括地讲,文化就是人们所思、所觉、所言、所为的总和,在不同的生态环境下,不同的民族创造了自己特有的文化,也被自己的文化所塑造。文化差异会影响人们的语言交际行为和非语言交际行为所传递的信息。理解文化的概念对于外语教学意义重大,文化涵盖的内容可以作为教学内容渗透于语言教学之中,实现以培养语言应用技能为目的、以跨文化交际知识为内容的教学要求(严明,2009)。

二、文化的特征

文化是人创造的,与人本身和人的活动息息相关,由此决定了文化具有民族性、整合性、符号性、变化性四个方面的特征。

(一)文化的民族性特征

文化是植根于人类社会的,不可能凭空产生和存在。所谓文化的民族性,是指在一定民族的机体上总是生长出来一定的文化。民族群体是民族文化的土壤和载体,文化的疆界往往与民族的疆界是一致的,民族的特征除了体貌特征之外就是文化的特征。例如,古希腊、古印度、古埃及和古代中

^① 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学. 北京:北京语言大学出版社,2009.

国的文化,同为上古文明,但各有独特性。此外,一个地域辽阔、人口众多的民族,其文化在各个层次的细节上也不是完全一致的,于是文化在地域性渐变的基础上往往形成一些互有差异的亚文化。例如,在中国的上古文化中,就有齐鲁文化、中原文化、楚文化和吴越文化的区别,有些区别甚至保留至今。

可以说,界定不同的群体是文化的功能之一。文化的这一特点,对跨文化交际来说十分重要。因为群体或民族中心主义是人类在交际过程中的普遍现象,人们会无意识地以自己的文化作为解释和评价别人行为的标准,习惯把自己的文化当作观察别人行为的窗口,其结果是自己的行为会被无意识地认为是正确的,或是有道理的。显然,群体或民族中心主义会导致交际失误,达到一定程度时还会带来文化冲突(吴为善、严慧仙,2008)。

(二)文化的整合性特征

文化是一个群体行为规则的集合体,可以被理想化地推定可能出现在某一社会或群体的所有成员的行为之中(吴为善、严慧仙,2008)。而由群体历史所衍生及选择的传统观念,尤其是世界观、价值观念等文化的核心成分,常被称为“民族性格”“文化实体”。可见,文化是一定区域内的一定文化群体为满足生存需要而创造的一整套生活、行为、思想的模式,是一个由多方面要素综合而成的复杂整体。

所谓文化的整合性,即是一种文化得以自我完善和形成独特面貌的动力。它可以保证文化在随时间变迁的同时,在一定限度内维持稳定的秩序。例如,在中国延续了两千余年的传统文化中,建立在血缘基础上的宗法意识形态,融自然哲学、政治哲学和伦理哲学为一体的“天人合一”世界观,以“经国济世”为目的的实用理性等精神元素,这些作为中国文化的“内核”,一直在文化传统的形成中发挥着“整合”作用。^①同时,其他组成要素互相融合、互相补充、互相渗透,共同发挥塑造中国的民族特征和民族精神的功能。经过这种整合而形成的中国文化,是一个完全不同于欧美文化的独特模式。

由于不同文化有着不同的“内核”,这肯定会导致人们在认知模式、价值观念、生活形态上的差异,这种差异在交际方面必然会形成文化的碰撞,而跨文化交际的误会、冲突正植根于此。如果交际双方不能理解彼此的文化,就会产生与交际预期的反差,从而导致令人不满意的结果。

^① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论. 北京:商务印书馆,2008.

(三) 文化的符号性特征

文化不是与生俱来的,而是人们通过符号进行习得和传授的知识。任何文化都表现为一种象征符号的系统,也表现为人在创造和使用这些符号过程中的思维和行为方式(吴为善、严慧仙,2008)。以语言为例,语言是文化的构成要素之一,语言的符号性特征最为明显。语言中不同的语音、形态等要素体现了符号的任意性特征,如汉语中的“猫”,在英语中是 cat,法语中是 chat,德语中是 Katze,俄语中是 Koska。

文化的符号性导致文化和交际具有同一性。交际是文化的编码、解码过程,而语言就是编码、解码的工具,也是它的传承和储存系统。我们可以把文化概括为“符号和意义的模式系统”。其含义有三个方面:第一,模式指文化的规则性和稳定性;第二,符号指代表现实的语言、非语言或其他东西;第三,意义指人们赖以生存的文化是一个意义系统,是人们对所处社会的价值观念、文化取向、社会规范等方面的诠释。文化是符号和意义的模式系统,也意味着交际行为的解释活动或译码活动是受文化的特定规则或规范所制约的。只有当交际双方对同一符号的解释完全一致时,或者在很大程度上相近时,交际才有可能有效进行。换句话说,只有在双方共享一套社会期望、社会规范或行为准则时,交际才能得以有效进行,否则误解和冲突就在所难免。这意味着,在交际过程中文化差异是潜在的危险。^①

(四) 文化的变化性特征

文化是一种为了满足人类生存需要而采取的手段,当生存条件有了变化时,作为观念形态的文化必然要发生变化,这是文化变化性特征的内在原因。从历史角度看,文化是变化的,政治、经济的发展以及外来文化的冲击使各时期的文化发生变化。例如,在人类文化史中文字、造纸术、印刷术、蒸汽机、电器的重大发明,天体运行规律、地理上的新大陆、能量守恒定律等重大发现,都曾给文化的变迁以巨大的推动力。从共时性角度来看,文化变化的原因也可以是文化间相互融合的结果。全球化进程加快,为了便于交际,人们需要统一规则,各民族文化在相互借鉴、学习的过程当中改变了原有的文化模式。例如,中国的儒家思想、汉字在东南亚不少国家的文化中也曾产生过重大影响;佛教传入中国,曾经使中国传统文化的结构和面貌发生过深刻变化;欧洲文化进入美洲,导致了美洲本土文化的大量萎缩甚至部分

^① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论. 北京:商务印书馆,2008.

消亡。

需要提及的一点是,物质形态(表层文化结构)的变化,在速度和质量方面都远远超过精神形态(深层文化结构)的变化。例如,生活中衣、食、住、行等方面的变化要比价值观、世界观、信仰等方面的变化明显得多。因此,我们必须意识到能“与国际接轨”的多数属于文化结构的表层,而不是它的深层。不管社会发展到什么阶段,深层文化的差异和冲突是无法避免的。从这一点来说,跨文化交际确实是一个亟待解决的难题(吴为善、严慧仙,2008)。

三、文化的分类

文化分类的实质是文化的成分或构成文化的要素的分类。文化发展的不同时期,分类是不同的,具体如下所述。

(1)最初人们把文化分为物质文化和精神文化两个方面。与哲学不同,文化学不关注精神和物质谁先谁后的问题,而是研究物质和精神方面的文化产品。《易·系辞》说:“形而上者谓之道,形而下者谓之器。”道或形而上的是精神文化,器或形而下的是物质文化。

(2)随着对文化研究的深入发展,文化分类逐渐走出物质和精神分类的束缚,产生了多种分类方式。文化构成的复杂性导致了文化分类方式的多样性,因为其既包括可见实体又包括抽象概念。温斯顿(R. Winston)在《文化与人类行为》一书中把语言作为独立的文化成分,他把文化分为四类:物质文化、精神文化、语言、社会文化。

(3)在随后的研究中,文化的分类更加细化。卡罗尔(Carol)在《人类学》中把文化分为九类:发明与发现、科学和艺术、习惯、家庭与社会风俗、言语、衣服与装饰、农业与畜牧、宗教、国家等。

到目前为止,大部分专家学者都认为,“文化”作为一个专门概念,可以有广义和狭义两种理解。

(1)广义文化。从广义方面理解,“文化”包括精神和物质两个方面,即指人类在历史发展中所创造的物质财富和精神财富的总和。

(2)狭义文化。狭义的理解着眼于精神方面,指社会的意识形态、风俗习惯、语用规范以及与之相适应的社会制度和社会组织。

在现实生活中,提到“文化”,人们首先想到的是它的狭义方面,即文化的精神形态方面。但是精神或意识不可能脱离人类物质生产的社会实践而凭空产生或独立存在,它是在人类改造自然的社会实践中产生出来的。在这一社会实践中,人类既创造了物质财富,改善了自身赖以生存的客观物质

条件,也创造了精神财富,形成了人类独有的意识形态、思维能力和生活方式。在使人类生活超脱动物性并区别于动物生存的一切因素中,精神方面和物质方面始终纠结为一体,互为因果、密不可分。^①从这一角度来看,广义文化的覆盖范围更加全面。

我国学者普遍接受“广义文化与狭义文化”之说。“广义文化”也可称为“大文化”(Culture 中的 C 大写),“狭义文化”也称“小文化”(culture 中的 c 小写)。这一分法实际上是《现代汉语词典》对“文化”界定中的两部分内容:“文化指在人类社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。”

第二节 什么是跨文化交际

跨文化交际作为一门学科,其历史是短暂的,但作为一种社会现象,它与人类的历史一样悠久。近年来,跨文化交际已成为我国外语教学界研究的一个热门课题。语言教师对其表现出的兴趣,反映了时代的变化和要求,这是经济全球化掀起的浪潮和国际交流合作及竞争日益激烈的必然结果。那么,什么是跨文化交际呢?

一、跨文化交际的概念

跨文化交际是一种普遍且长期存在的现象。“跨文化交际”的英文是 intercultural communication 或 cross-cultural communication,其概念是这样界定的:在特定的交际情景中,具有不同文化背景的交际者使用同一种语言(母语或目的语)进行的口语交际(吴为善、严慧仙,2008)。这一概念包含以下几个要点。

(1)交际的双方需要使用同一种语言交际。这一点显而易见,如果双方使用不同的语言,交际是无法进行的。交际双方的文化背景不同,并且需要使用同一种语言,那么用来交际的语言对于其中一方来说是母语,对于另外一方来说就是习得的“目的语”。例如,一个中国人和一个英国人交谈,他们既可以使用英语,也可以使用汉语,这样就是用同一种语言进行交际,而不是借助翻译。

^① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论. 北京:商务印书馆,2008.

(2)交际的双方需要来自不同的文化背景。所谓文化背景的差异,既指不同文化圈之间的差异,也指同一文化圈内部亚文化之间的差异。在此主要指不同文化圈之间的差异,尤其是中国和西方国家的文化差异。因为从跨文化交际的实际情形来看,由于文化背景的差异导致交际失误,容易引起冲突的主要是中国和西方国家的人际交往。而中国同亚洲其他国家的人际交往,相比较而言比较顺利,因为都属于东方文化圈,他们在文化取向和交际规范方面大部分都是相通的。

(3)交际双方进行跨文化交际的途径多种多样。例如,可以是现场的双向交际,也可以是通过电视、广播、广告等媒介的单向交际;可以是口语交际,也可以是信函、公文等书面交际;可以是语言符号或非语言符号的交际,也可以是画报、影像、实物、商品等其他物化形式符号的交际。

二、跨文化交际的兴起与引进

跨文化交际兴起于美国,美国人类学家霍尔(Edward T. Hall)是跨文化交际学的奠基人。霍尔在1959年出版的*The Silent Language*(《无声的语言》)的序言中提出了两个名称:intercultural communication 和 cross-cultural communication,二者含义相同,都指旅居海外的美国人与当地人之间的交际。后来,跨文化交际所指的范围逐渐扩大到来自不同文化背景的人之间的交际。^①

我国引进跨文化交际的时间是20世纪80年代初,随后这一门学科在我国各个领域得到了快速发展,尤其是外语教学领域、商业领域以及对外汉语教学领域最为突出。需要提及的一点是,对跨文化交际理论的引进与研究,绝大多数人关注的只是美国的跨文化交际理论,而忽略了其他国家的理论。其实,对这一学科的认识也不仅仅只局限于美国学者的看法与观点,其他国家和地区,如欧洲的英国、德国等也有这方面的研究,这些研究和著述也是不可忽视的。

三、跨文化交际的学科背景

跨文化交际既是一门新兴的学科,又是一门综合性学科,其学科背景主要涉及社会语言学、文化语言学、言语交际学。其中社会语言学则凸显“社

^① 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学. 北京:北京语言大学出版社,2009.

会”的侧面,文化语言学凸显“文化”的侧面,而言语交际学则凸显“交际”的侧面,这三个不同的侧面都围绕语言符号与非语言符号的“语用”这个核心,在这个核心的基础上建立起了这么一门综合性的语言学科(吴为善、严慧仙,2008)。

(一) 社会语言学

社会语言学是研究语言与社会关系的一门新兴学科。它从不同的社会科学角度,如人类学、社会学、民族学、历史学、心理学、地理学等来考查语言,进而研究在不同的社会条件下产生的语言变异。其中,“不同的社会条件”是一种变素,而“语言变异”也是一种变素,因此我们可以把社会语言学看成是研究社会与语言共变的一门学科。^① 具体可从社会与语言两个方面来论述。

(1) 社会方面。一般而言,社会就是以共同的物质生产活动为基础而相互联系的人类生活共同体,是人们交互作用的产物。单从社会语言学的关注点来看,可以把社会定义为“任何为某种或多种特定的目的而结合在一起的人的群体”。因为在讨论社会语言学时必须考虑到多种多样的社会、多种多样的社会集团。对社会语言学家来说,社会的群体性和集团性是他们关注的要点。

(2) 语言方面。语言是在特定的交际环境中历史地形成的,它既起源于物种的个体发生,也起源于全人类的进化和每个人的生命史,还起源于社会交际行为。语言是一个特定社会的成员所说的话,每一个社会集团都生活在多少不同于其他社会集团的社会中,这些差别既反映在社会的文化组成成分中,也反映在它们的语言系统中。有时候,在一个社会中许多人使用不止一种语言,这便是一个多语言的社会,而几乎所有人都会毫不例外地随着环境的变化而调整自己的语言。

总而言之,语言和社会不是各自独立的,它们之间存在着错综复杂的辩证关系。语言是人类通过交际来应付生活、应付世界的前语言和原始语言这个序列的产物,因此对语言与社会的不关系的研究将把我们引入一个广阔的天地。跨文化交际研究中关于社会关系的阐述和社会角色与言语行为的关系的阐述,很多都来自社会语言学的研究成果。不过社会语言学的研究通常侧重某种特定社会形态和某种特定语言之间的关系,而不关注跨社会、

^① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论. 北京:商务印书馆,2008.